



醫療護理傳譯員訓練班第十六屆畢業慶典

模範訓練課程在醫療護理建立溝通橋樑，為不懂英語或英語表達能力有限的人士增進獲得有質量的醫療護理和便利。

這個曾獲多項榮譽獎項的三藩市醫療傳譯員證書課程，是由三藩市市立大學(City College of San Francisco) 及凱薩醫療機構(Kaiser Permanente)社區教育部合辦，將慶祝其十六年來為社區提供訓練合格傳譯員，和倡議減低因族裔、種族和語言上所引起的醫療差距。

三藩市市立大學將於五月十九日上午十時開始，在大學飯堂為應屆畢業生舉行畢業典禮。自一九九七年起，超過大約七百五十名醫療傳譯員畢業於此課程，當中許多畢業傳譯員已在灣區各社區為不懂英語人士提供傳譯服務。這群跨文化專業傳譯人員可提供的語言傳譯服務包括廣東話、普通話、日語、韓國語、越南語、蒙古語、俄語、西班牙語、阿拉伯語、葡萄牙語、緬甸語、衣索比亞語(Amharic)及厄立特里亞語(Eritrean)等語言。從十週年起，這課程為其他社區和市立大學提供技術援助。柏克萊市大學(Berkeley City College)，美國河學院(American River College)，和紅杉學院(College of the Sequoias)其後都開設了醫療傳譯員證書課程。之前，聖安東尼奧山學院(Mt. San Antonio College)和里德利學院(Reedly College)亦按照三藩市市立大學醫療傳譯員證書課程的基礎作模範而開辦其市大學醫療傳譯員證書課程。

鑑於面對醫療改革，可負擔健保法案和人口結構的變化，受過良好訓練且有文化及語言能力合格醫療傳譯員的需求日漸增加。在三藩市，接近一半人口說英語以外的其他語言，其中有許多人士完全不懂英語或只能說少許英語，其中在亞拉米達縣(Alameda)，就有接近三分之一人口說英語以外的其他語言，而在康德拉哥士打縣(Contra Costa)，也有四分之一人口說其他語言。

醫療傳譯訓練課程除了為能了解多元文化及有雙語能力的學生提供新職業途徑外，其最終和基本目標是在醫療上提供語言傳譯服務，以確保病人得到公平和有質量的醫療服務；現時，這方面的需求比以前更為逼切。聯邦，州政府和獨立管轄機構均要求醫療機構為不懂英語的病人提供傳譯服務。

凱薩醫療機構全國語言及多元文化結構部高級總監，及醫療傳譯員證書課程共同創辦人鄧林杰(Gayle Tang)教授表示：「確保公平，以病人為中心，和安全護理的重要性一直是推廣這項課程的原動力。這課程為學生達到所需的技能且作好準備加入醫療傳譯行業合力把醫療差距的空隙閉上。」

這課程最近獲得兩項榮譽大獎，分別由全國優質保證委員會(National Committee for Quality Assurance, NCQA) 及美國保健計劃(American Health Insurance Plan) 頒發給凱薩醫療機

構，以讚揚其設立傳譯員訓練班的創意及對社區的貢獻，訓練及提供專業傳譯員，以促進說不同語言的病人與醫療人員之間的溝通。

###